



Brussels, 9 September 2019

9748/19

---

---

**Interinstitutional File:**  
**2009/0157 (COD)**

---

---

JUR 289  
JUSTCIV 132  
EJUSTICE 88  
CODEC 1154

**LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF**

---

Subject: Regulation (EU) No 650/2012 of the European Parliament and of the Council of 4 July 2012 on jurisdiction, applicable law, recognition and enforcement of decisions and acceptance and enforcement of authentic instruments in matters of succession and on the creation of a European Certificate of Succession  
*(Official Journal of the European Union L 201 of 27 July 2012)*

---

LANGUAGES concerned: **ES, ET, FR, HR, HU, PL, PT, SV**

PROCEDURE APPLICABLE (according to Council document R/2521/75):

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

This text has also been transmitted to the European Parliament.

TIME LIMIT for the observations by Member States: 8 days

**OBSERVATIONS to be notified to: [dql.rectificatifs@consilium.europa.eu](mailto:dql.rectificatifs@consilium.europa.eu)**

**(DQL RECTIFICATIFS (JUR 7), Directorate Quality of Legislation, Legal Service)**

**CORRECCIÓN DE ERRORES**

**del Reglamento (UE) n.º 650/2012 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 4 de julio de 2012, relativo a la competencia, la ley aplicable, el reconocimiento y la ejecución de las resoluciones, a la aceptación y la ejecución de los documentos públicos en materia de sucesiones *mortis causa* y a la creación de un certificado sucesorio europeo**

*(Diario Oficial de la Unión Europea L 201 de 27 de julio de 2012)*

1) En la página 118, artículo 5, apartado 1:

*donde dice:*

«1. Cuando la ley elegida por el causante para regir su sucesión con arreglo al artículo 22 sea la ley de un Estado miembro, las partes interesadas podrán acordar que un tribunal o los tribunales de dicho Estado miembro tengan competencia exclusiva para sustanciar cualquier causa en materia de sucesiones.»

*debe decir:*

«1. Cuando la ley elegida por el causante para regir su sucesión con arreglo al artículo 22 sea la ley de un Estado miembro, las partes interesadas podrán acordar que un tribunal o los tribunales de dicho Estado miembro tengan competencia exclusiva para resolver cualquier cuestión sucesoria.»

2) En la página 118, artículo 10, apartado 1:

*donde dice:*

«... en el que se encuentren los bienes de la herencia ...»

*debe decir:*

«... en el que se encuentren bienes de la herencia ...»

3) En la página 119, artículo 10, apartado 2:

*donde dice:*

«... en el que se encuentren los bienes de la herencia ...»,

*debe decir:*

«... en el que se encuentren bienes de la herencia ...».

4) En la página 120, artículo 22, apartado 1:

*donde dice:*

«1. Cualquier persona podrá designar la ley del Estado cuya nacionalidad posea en el momento de realizar la elección o en el momento del fallecimiento.»

*debe decir:*

«1. Cualquier persona podrá designar como la ley que haya de regir su sucesión en su conjunto la ley del Estado cuya nacionalidad posea en el momento de realizar la elección o en el momento del fallecimiento.»

5) En la página 130, artículo 67, apartado 1, letra a):

*donde dice:*

«a) si los extremos que se han de certificar son objeto de un recurso, o»,

*debe decir:*

«a) si los extremos que se han de certificar son objeto de oposición, o».

---

**PARANDUS**

**Euroopa Parlamendi ja nõukogu 4. juuli 2012. aasta määruses (EL) nr 650/2012, mis käsitleb kohtualluvust, kohaldatavat õigust ning otsuste tunnustamist ja täitmist, ametlike dokumentide vastuvõtmist ja täitmist pärimisasjades ning Euroopa pärimistunnistuse loomist**

*(Euroopa Liidu Teataja L 201, 27. juuli 2012)*

Sõnad „tõestatud koopia“ ja „tõestatud koopiad“ asendatakse kogu määruse tekstis vastavalt sõnadega „kinnitatud ära kiri“ ja „kinnitatud ära kirjad“ sobivas käändes.

Sõnad „alaline elukoht“ asendatakse kogu määruse tekstis vastavalt sõnadega „harilik viibimiskoht“ sobivas käändes.

Leheküljel 118 artikli 5 lõikes 1

*asendatakse*

„...“, et selle liikmesriigi kohtul või kohtutel on pärimisasjas ainupädevus.“

*järgmisega:*

„...“, et selle liikmesriigi kohtul või kohtutel on pärimisasja kõigis küsimustes ainupädevus.“

Leheküljel 118 artiklis 6

*asendatakse*

„Artikkel 6

Asja arutamisest keeldumise õiguse valiku korral

Kui surnu oli artikli 22 kohaselt valinud oma pärandile kohaldatavaks õiguseks mõne liikmesriigi õiguse, siis võib kohus, kuhu pöörduiti artikli 4 või artikli 10 kohaselt, keelduda asja arutamisest:

- a) kui ta leiab menetlusosalise taotluse alusel, et arvestades pärimisasja asjaolusid, näiteks poolte alalist elukohta ja vara asukohta, on pärimisasja lahendamiseks sobivamad selle liikmesriigi kohtud, mille õigus valiti, või
- b) kui menetlusosalised on kooskõlas artikliga 5 leppinud kokku selle liikmesriigi kohtu või kohtute pädevuses, mille õigus oli valitud.“

*järgmisega:*

„Artikkel 6

Asja arutamisest keeldumine kohaldatava õiguse valiku korral

Kui surnu oli artikli 22 kohaselt valinud oma pärandile kohaldatavaks õiguseks mõne liikmesriigi õiguse, siis kohus, kuhu pöörduiti artikli 4 või artikli 10 kohaselt:

- a) võib keelduda asja arutamisest, kui ta leiab menetlusosalise taotluse alusel, et arvestades pärimisasja asjaolusid, näiteks poolte alalist elukohta ja vara asukohta, on pärimisasja lahendamiseks sobivamad selle liikmesriigi kohtud, mille õigus valiti, või
- b) keeldub asja arutamisest, kui menetlusosalised on kooskõlas artikliga 5 leppinud kokku selle liikmesriigi kohtu või kohtute pädevuses, mille õigus oli valitud.“

Leheküljel 118 artikli 10 lõike 1 punktis a

*asendatakse*

„a) surnu oli surma hetkel selle liikmesriigi kodanik või“

*järgmisega:*

„a) surnu oli surma hetkel selle liikmesriigi kodanik, või selle tingimuse täitmatajätmise korral“.

Leheküljel 127 artiklis 57

*asendatakse*

„... et ta on välisriigi kodanik või et tema peamine või alaline elukoht ei ole otsuse täitmise liikmesriigis.“

*järgmisega:*

„... et ta on välisriigi kodanik või et tema peamine elukoht või harilik viibimiskoht ei ole otsuse täitmise liikmesriigis.“

Leheküljel 132 artiklis 74

*asendatakse*

„Käesoleva määruse kohaselt liikmesriikides välja antud dokumentide suhtes ei nõuta legaliseerimist ega muu samalaadse formaalsuse täitmist.“

*järgmisega:*

„Käesoleva määruse raames liikmesriikides välja antud dokumentide suhtes ei nõuta legaliseerimist ega muu samalaadse formaalsuse täitmist.“

Leheküljel 132 artikli 75 lõike 1 teises lõigus

*asendatakse*

„... testamendi, sealhulgas vastastikuse testamendi vormilisele kehtivusele käesoleva määruse artikli 27 asemel jätkuvalt kõnealuse konventsiooni sätteid.“

*järgmisega:*

„... testamendi, sealhulgas ühise testamendi vormilisele kehtivusele käesoleva määruse artikli 27 asemel jätkuvalt kõnealuse konventsiooni sätteid.“

**RECTIFICATIF**

**au règlement (UE) n° 650/2012 du Parlement européen et du Conseil du 4 juillet 2012 relatif à la compétence, la loi applicable, la reconnaissance et l'exécution des décisions, et l'acceptation et l'exécution des actes authentiques en matière de successions et à la création d'un certificat successoral européen**

*("Journal officiel de l'Union européenne" L 201 du 27 juillet 2012)*

Page 118, article 5, paragraphe 1

*Au lieu de:*

"1. Lorsque la loi choisie par le défunt pour régir sa succession en vertu de l'article 22 est la loi d'un État membre, les parties concernées peuvent convenir que la ou les juridictions de cet État membre ont compétence exclusive pour statuer sur toute succession."

*lire:*

"1. Lorsque la loi choisie par le défunt pour régir sa succession en vertu de l'article 22 est la loi d'un État membre, les parties concernées peuvent convenir que la ou les juridictions de cet État membre ont compétence exclusive pour statuer sur toute question concernant la succession."



**ISPRAVAK**

**Uredbe (EU) br. 650/2012 Europskog parlamenta i Vijeća od 4. srpnja 2012. o nadležnosti, mjerodavnom pravu, priznavanju i izvršavanju odluka i prihvaćanju i izvršavanju javnih isprava u nasljednim stvarima i o uspostavi Europske potvrde o nasljeđivanju**

*(Službeni list Europske unije L 201 od 27. srpnja 2012.)*

(Posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 19, svezak 10)

Na stranici 307. u članku 5. stavku 1.:

*umjesto:*

„1. Ako je pravo koje je umrli izabrao za uređenje svojeg nasljeđivanja u skladu s člankom 22. pravo države članice, stranke na koje se to odnosi mogu se sporazumjeti da sud ili sudovi te države članice imaju isključivu nadležnost odlučivati o svim nasljednim stvarima.”

*treba stajati:*

„1. Ako je pravo koje je umrli izabrao za uređenje svojeg nasljeđivanja u skladu s člankom 22. pravo države članice, stranke na koje se to odnosi mogu se sporazumjeti da sud ili sudovi te države članice imaju isključivu nadležnost odlučivati o svim pitanjima vezanim za nasljeđivanje.”

**HELYESBÍTÉS**

**az öröklési ügyekre irányadó joghatóságról, az alkalmazandó jogról, az öröklési ügyekben hozott határozatok elismeréséről és végrehajtásáról, valamint az öröklési ügyekben kiállított közokiratok elfogadásáról és végrehajtásáról, valamint az európai öröklési bizonyítvány bevezetéséről szóló, 2012. július 4-i 650/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelethez**

*(Az Európai Unió Hivatalos Lapja L 201., 2012. július 27.)*

1. A 111. oldalon a (38) preambulumbekkezdés második mondatának

*szövege:*

„Ezt a választást az állampolgárságuk szerinti állam jogára kell korlátozni annak biztosítása érdekében, hogy kapcsolat legyen az örökhagyó és a választott jog között, valamint annak elkerülése érdekében, hogy az adott jog kiválasztását kötelelő részre jogosult személyek jogos elvárásai érvényesülésének hátráltatása motiválja.”,

*helyesen:*

„Ezt a választást az állampolgárságuk szerinti állam jogára kell korlátozni annak biztosítása érdekében, hogy kapcsolat legyen az örökhagyó és a választott jog között, valamint annak elkerülése érdekében, hogy az adott jog választását kötelelő részre jogosult személyek jogos elvárásai érvényesülésének hátráltatása motiválja.”.

2. A 117. oldalon a 3. cikk (1) bekezdése b) pontjának

*szövege:*

„»öröklési szerződés«: olyan megállapodás – beleértve a kölcsönös végrendeleten alapuló megállapodást is –, amely ellenszolgáltatás fejében vagy anélkül a megállapodásban részes egy vagy több személy jövőbeli hagyatékára vonatkozó jogokat létesít, módosít vagy szüntet meg;”

*helyesen:*

„»öröklési szerződés«: olyan megállapodás – beleértve a kölcsönös végrendeleteken alapuló megállapodást is –, amely ellenszolgáltatás fejében vagy anélkül a megállapodásban részes egy vagy több személy jövőbeli hagyatékára vonatkozó jogokat létesít, módosít vagy szüntet meg;”

3. A 118. oldalon, az 5. cikk (1) bekezdésének

*szövege:*

„(1) Amennyiben az örökhagyó az utána történő öröklésre alkalmazandó jognak a 22. cikk szerint valamely tagállam jogát választotta, az érintett felek megállapodhatnak arról, hogy ezen tagállam bírósága vagy bíróságai kizárólagos joghatósággal rendelkezzenek az öröklési ügyekben történő határozathozatalra.”

*helyesen:*

„(1) Amennyiben az örökhagyó az utána történő öröklésre alkalmazandó jognak a 22. cikk szerint valamely tagállam jogát választotta, az érintett felek megállapodhatnak arról, hogy ezen tagállam bírósága vagy bíróságai kizárólagos joghatósággal rendelkezzenek bármely öröklési ügyben történő határozathozatalra.”

4. A 118. oldalon a 7. cikkben

*a következő szövegrész:*

„Azon tagállam bíróságai, amelynek jogát az örökhagyó a 22. cikk szerint kiválasztotta, joghatósággal rendelkeznek az öröklés tárgyában történő határozathozatalra, ha:”

*helyesen:*

„Azon tagállam bíróságai, amelynek jogát az örökhagyó a 22. cikk szerint választotta, joghatósággal rendelkeznek az öröklés tárgyában történő határozathozatalra, ha:”

5. A 118. oldalon a 8. cikk

*szövege:*

„Az öröklési ügyben a 4. cikk vagy a 10. cikk alapján hivatalból eljárást indító bíróság megszünteti az eljárást, ha az eljárásban részt vevő felek arról állapodtak meg, hogy az öröklést békés úton, peren kívül rendezik azon tagállamban, amelynek jogát az örökhagyó a 22. cikk szerint kiválasztotta.”

*helyesen:*

„Az öröklési ügyben a 4. cikk vagy a 10. cikk alapján hivatalból eljárást indító bíróság megszünteti az eljárást, ha az eljárásban részt vevő felek arról állapodtak meg, hogy az öröklést békés úton, peren kívül rendezik azon tagállamban, amelynek jogát az örökhagyó a 22. cikk szerint választotta.”

6. A 118. oldalon a 9. cikk (1) bekezdésének

*szövege:*

„(1) Amennyiben a 7. cikk szerint joghatósággal rendelkező tagállami bíróság előtt folyamatban lévő eljárás során kiderül, hogy nem minden, az említett eljárásban részt vevő fél részes fele a joghatóságra vonatkozó megállapodásnak, akkor a bíróság folytatja a joghatóság gyakorlását, ha az eljárásban részt vevő, de a megállapodásban nem részes felek a bíróság joghatóságának vitatása nélkül megjelennek a bíróság előtt.”,

*helyesen:*

„(1) Amennyiben a 7. cikk szerint joghatóságot gyakorló tagállami bíróság előtt folyamatban lévő eljárás során kiderül, hogy nem minden, az említett eljárásban részt vevő fél részes fele a joghatóságra vonatkozó megállapodásnak, akkor a bíróság továbbra is gyakorolja a joghatóságot, ha az eljárásban részt vevő, de a megállapodásban nem részes felek a bíróság joghatóságának vitatása nélkül megjelennek a bíróság előtt.”.

7. A 118. oldalon, a 10. cikk (1) bekezdésében

*a következő szövegrész:*

„(1) Amennyiben az örökhagyó szokásos tartózkodási helye elhalálozásának időpontjában nem valamely tagállamban található, a hagyatéki vagyontárgyak helye szerinti tagállam bíróságai mégis joghatósággal rendelkeznek az öröklés egészében történő határozathozatalra, ha:”,

*helyesen:*

„(1) Amennyiben az örökhagyó szokásos tartózkodási helye elhalálozásának időpontjában nem valamely tagállamban található, azon tagállam bíróságai, amelyben hagyatéki vagyontárgyak található, mégis joghatósággal rendelkeznek az öröklés egészében történő határozathozatalra, ha:”.

8. A 119. oldalon, a 10. cikk (2) bekezdésének

*szövege:*

„(2) Amennyiben egyik tagállam bírósága sem rendelkezik az (1) bekezdés értelmében joghatósággal, a hagyatéki vagyontárgyak helye szerinti tagállam bíróságai mégis joghatósággal rendelkeznek az e vagyontárgyak tekintetében történő határozathozatalra.”,

*helyesen:*

„(2) Amennyiben egyik tagállam bírósága sem rendelkezik az (1) bekezdés értelmében joghatósággal, azon tagállam bíróságai, amelyben hagyatéki vagyontárgyak találhatóak, mégis joghatósággal rendelkeznek az e vagyontárgyak tekintetében történő határozathozatalra.”.

9. A 130. oldalon, a 67. cikk (1) bekezdése a) pontjának

*szövege:*

„a) az igazolandó tényekkel kapcsolatban jogorvoslati eljárás van folyamatban; vagy”,

*helyesen:*

„a) az igazolandó tényeket vitatják; vagy”.

10. A 133. oldalon a 83. cikk (3) bekezdésének

*szövege:*

„(3) A 2015. augusztus 17-ét megelőzően tett végintézkedés alakilag és tartalmilag érvényes, ha eleget tesz a III. fejezetben megállapított feltételeknek, vagy ha a hatályos nemzetközi magánjogi szabályok értelmében a végintézkedés megtételekor alakilag és tartalmilag érvényes azon államban, amelyben az örökhagyó szokásos tartózkodási helye volt, vagy bármely olyan államban, amelyben állampolgársággal rendelkezett, vagy az öröklési eljárást lefolytató hatóság szerinti tagállamban.”,

*helyesen:*

„(3) A 2015. augusztus 17-ét megelőzően tett végintézkedés megengedett, valamint tartalmilag és alakilag érvényes, ha eleget tesz a III. fejezetben megállapított feltételeknek, vagy ha a hatályos nemzetközi magánjogi szabályok értelmében a végintézkedés megtételekor megengedett, valamint tartalmilag és alakilag érvényes azon államban, amelyben az örökhagyó szokásos tartózkodási helye volt, vagy bármely olyan államban, amelyben állampolgársággal rendelkezett, vagy az öröklési eljárást lefolytató hatóság szerinti tagállamban.”.

**SPROSTOWANIE**

**do rozporządzenia Parlamentu i Rady (UE) nr 650/2012 z dnia 4 lipca 2012 r. w sprawie jurysdykcji, prawa właściwego, uznawania i wykonywania orzeczeń, przyjmowania i wykonywania dokumentów urzędowych dotyczących dziedziczenia oraz w sprawie ustanowienia europejskiego poświadczenia spadkowego**

*(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej L 201 z dnia 27 lipca 2012 r.)*

Strona 118, art. 5 ust. 1

*zamiast:*

„1. W przypadku gdy wybrane przez zmarłego prawo regulujące dziedziczenie po nim zgodnie z art. 22 jest prawem państwa członkowskiego, zainteresowane strony mogą umówić się, że wyłączną jurysdykcję do orzekania w sprawie dotyczącej spadku mają sąd lub sądy tego państwa członkowskiego.”

*powinno być:*

„1. W przypadku gdy wybrane przez zmarłego prawo regulujące dziedziczenie po nim zgodnie z art. 22 jest prawem państwa członkowskiego, zainteresowane strony mogą umówić się, że wyłączną jurysdykcję do orzekania w każdej kwestii dotyczącej dziedziczenia mają sąd lub sądy tego państwa członkowskiego.”



## RETIFICAÇÃO

**do Regulamento (UE) n.º 650/2012 do Parlamento Europeu e do Conselho, de 4 de julho de 2012, relativo à competência, à lei aplicável, ao reconhecimento e execução das decisões, e à aceitação e execução dos atos autênticos em matéria de sucessões e à criação de um Certificado Sucessório Europeu**

*(Jornal Oficial da União Europeia L 201 de 27 de julho de 2012)*

Na página 120, artigo 22.º, n.º 1, segundo parágrafo

*onde se lê:*

"Uma pessoa com nacionalidade múltipla pode escolher a lei de qualquer dos Estados de que é nacional no momento em que faz a escolha.",

*leia-se:*

"Uma pessoa com nacionalidade múltipla pode escolher a lei de qualquer dos Estados de que é nacional no momento em que faz a escolha ou no momento do óbito".

Na página 130, artigo 67.º, n.º 1, segundo parágrafo

*onde se lê:*

"A autoridade emissora não pode emitir o formulário, nomeadamente:",

*leia-se:*

"A autoridade emissora não pode emitir o certificado, nomeadamente:".

**RÄTTELSE**

**till Europaparlamentets och rådets förordning (EU) nr 650/2012 av den 4 juli 2012 om  
behörighet, tillämplig lag, erkännande och verkställighet av domar samt godkännande och  
verkställighet av officiella handlingar i samband med arv och om inrättandet av ett  
europeiskt arvsintyg**

*(Europeiska unionens officiella tidning L 201 av den 27 juli 2012)*

Sidan 118, artikel 10.1

*I stället för:*

”... ska domstolarna i den medlemsstat på vars territorium de tillgångar som ingår i kvarlåtenskapen är belägna ...”

*ska det stå:*

”... ska domstolarna i den medlemsstat där tillgångar som ingår i kvarlåtenskapen är belägna ...”.

Sidan 119, artikel 10.2

*I stället för:*

”... ska domstolarna i den medlemsstat där de tillgångar som ingår i kvarlåtenskapen är belägna ...”

*ska det stå:*

”... ska domstolarna i den medlemsstat där tillgångar som ingår i kvarlåtenskapen är belägna ...”.

---